
NOTAS DEL TRADUCTOR

PERTENECIENTES AL CAPITULO TERCERO.

PAGINA 194.

1 J. F. M. Gardien , procurador síndico de Chatelleraut y diputado á la convencion nacional fué el que presentó el informe sobre los papeles secretos que se hallaron en el armario de hierro de Tullerías , infringiendo de una simple carta del rey á Mr. de Bouillé en que le felicitaba por su buena conducta en Nantes , que aquel príncipe habia mandado las matanzas de que fué víctima aquella ciudad el 31 de agosto 1790. Perteneció primero al partido de la Montaña y luego se pasó al de los girondinos quienes le eligieron para la comision de los doce , cuyo encargo le costó la vida el 31 de octubre por el tribunal revolucionario.

PAGINA 194.

2 Antonio Bertrand era un abogado de St. Flour y luego fiscal del tribunal de aquella ciudad. No llamó la atencion ni en la asamblea nacional ni en la convencion mas que por hallarse su nombre entre los proscritos del 2 de junio. Debió de ocultarse en el tiempo del terror , supuesto que en 1798 le hallamos en el consejo de los ancianos , y luego fué subprefecto de St. Flour donde murió hacia el año 1815.

PAGINA 194.

3 Mollevant era abogado en Nancy y corregidor de aquella ciudad cuando principió la revolucion. El año de 91 le nombraron juez en el tribunal de casacion y des-

pues diputado á la convencion. Estuvo constantemente opuesto á los terroristas. Por tanto le eligieron miembro de la comision de los doce y fué de consiguiente envuelto en la persecucion de los girondinos ; pero se ocultó y volvió á ser llamado en marzo de 95. Entonces clamó repetidas veces contra las *teorias homicidas* como él llamaba á los frecuentes asesinatos que inspiraba la venganza. Despues pasó al consejo de los ancianos y acabó su vida en el cuerpo legislativo.

PAGINA 194.

4 Gommaire era diputado de Finisterre á la convencion y habiéndole nombrado miembro de la comision de los doce fué uno de los proscritos , pero tuvo la fortuna de ocultarse. Volvió á la convencion despues de la caída de Robespierre , y trabajó en la comision de decretos. Pasó luego al consejo de los 500 y no tenemos otra noticia de él sino por un informe en que proponia que se suprimiese la palabra *Señor* en las letras de cambio.

PAGINA 194.

5 B. F. Lydon , diputado del Correze , votó en la convencion la muerte del rey , á pesar de ser como girondino gran enemigo de Robespierre , á quien trató de faccioso y de malvado. Habiéndole arrestado el 2 de junio de 95 se escapó á su departamento y al momento en que le iban á coger con Chambon , se saltó la tapa de los sesos el día 8 de noviembre del mismo año.

PAGINA 194.

6 Bernardo Maria Lesage participó en la convencion de todas las fluctuaciones de los girondinos. Proscrito como ellos y puesto fuera de la ley , se ocultó de tal manera que no volvió á saberse de él hasta despues de la muerte de Robespierre. Entonces volvió á la convencion y per-

siguió de muerte á los terroristas en la comision de salud pública , de que era miembro. Pasó despues al consejo de los 500 y murió el 9 de junio 1796.

PAGINA 194.

7 L. F. S. Vigeo , granadero del 2.º batallon de Maguncia y Loira y diputado suplente á la convencion nacional , dejó el ejército del Vendée , para presentarse en la asamblea al lado de los girondinos. Era de la comision de los doce y fué quien presentó el informe contra las maniobras de la montaña ; pero le costó caro por que el tribunal revolucionario le condenó á muerte con los demas girondinos , hallándose en edad de 56 años.

PAGINA 198.

8 Deforgues habia sido á los principios miembro de aquella municipalidad que se instaló á si misma el día 10 de agosto de 92 y luego figuró en la comision de vigilancia y de salud pública del ayuntamiento , durante la cual propuso aquellas horribles matanzas de mes de setiembre en las cárceles de Paris. Sin embargo de eso le acusó Hebert en los franciscanos de que era un ministro que no se ocupaba de los negocios y se inclinaba al partido moderado. En consecuencia le arrestaron el día 6 de abril de 94, pero se escapó de los furros de aquel tiempo y recobró su libertad el 9 de thermidor. En 1799 obtuvo la embajada de Holanda que le quitó al instante Bonaparte , dándole en su lugar la comisaria de policia de Nantes , de que tambien se le privó poco despues. Ultimamente en 1804 le nombró el emperador cónsul en Nueva Orleans y no hemos vuelto á saber nada de él.

PAGINA 198.

9 Luis Deschamps Destournelles fue tambien miembro de la municipalidad del 10 de agosto y uno de los

que trataron peor á Luis XVI en su prision del Temple. Hallándose de ministro de hacienda en la ocasion de que habla el texto, fué á deponer contra los girondinos en el tribunal revolucionario. Pero no tardó en ser denunciado el mismo como un ministro incapaz y le quitaron el destino, desde cuyo tiempo no se ha vuelto á saber de él.

PAGINA 201.

10 Moises Bayle era un comerciante de Lyon, que despues de haber estado de representante en Marsella para apaciguar lo que se llamaba la insurreccion de los habitantes, tomó parte en la que hicieron sus paisanos en Lyon contra las tropas convencionales, y habiéndole condenado á ser fusilado en octubre de 93 la comision revolucionaria del pueblo solicitó y obtuvo su perdon, pero los jacobinos le hicieron condenar de nuevo y se ejecuyó la sentencia.

PAGINA 201.

11 José Boisset fué diputado del departamento del Droma á la convencion, donde votó la muerte del rey y poco despues le enviaron á Marsella con Bayle, pero les echaron de allí como dice el texto. A su vuelta se quejó á los jacobinos del influjo de los ricos en las secciones y propuso que se les echase de ellas á palos. En agosto de 93 estuvo encargado de la leva en masa de toda la Francia, pero pidió ante todas cosas que fuesen juzgados los girondinos, lo cual se ejecutó. En febrero de 94 le acusaron los jacobinos de que habia perseguido á los patriotas en Nimes y habia destituido del corregimiento de aquella ciudad al famoso Courbis, llamado el *Marat del Mediodia*, lo cual desaprobó mucho la convencion y repuso al depuesto. Despues del 9 de thermidor se declaró protector de los nobles y puso en libertad á muchos, lo cual prueba que la conducta de este y otros muchos republicanos no nacia de conviccion sino de puro cálculo,

puesto que les vemos ser crueles ó generosos segun era el viento que soplabá hácia la fortuna. Mas adelante fué miembro del consejo de los ancianos, donde no se dió á conocer en ninguna cuestion notable, y últimamente se retiró á Montelimart su patria, donde vivió y murió sosegadamente.

PAGINA 202.

12 Nioche era un abogado de Loches cuando le nombraron para los estados generales y despues á la convencion por el departamento del Indre y Loira. Despues de este pasage de Lyon se cuenta de él que andaba distribuyendo cartuchos y aguardiente á los soldados terroristas contra los seccionarios y lo peor fue que al marcharse impuso á aquella pobre ciudad una contribucion de seis millones de francos. Fueron tales sus otras crueldades que le denunciaron por ellas hasta los mismos jacobinos en diciembre de 93, pero le defendió Danton y le absolvieron. Pasó despues al consejo de los ancianos y el directorio le empleó en calidad de comisario sin que hayamos sabido despues en que paró.

PAGINA 202.

15 A. F. Gauthier des Orcieres, abogado en Bourges, fue diputado á los estados generales y despues á la convencion, que le envió á Lyon acompañado de Nioche para calmar las disensiones entre la municipalidad y las secciones. Mas esta comision no fue mas que de paso, porque su destino era al ejército de Italia. Despues volvió con el ejército que habia de sitiar aquella ciudad y se le acusó de que llevaba el asedio con lentitud, por lo cual fué llamado á Paris. En el mes de agosto de 93 entró en la comision de seguridad general y fué uno de los grandes enemigos de los seccionarios cuando estos se declararon contra la convencion. Por dos veces fué elegido para el consejo de los ancianos y en tiempo del emperador era juez de 1.^a instancia de Paris, en cuyo destino murió.

PAGINA 203.

14 C. A. Chasset era abogado en Villefranche cuando le eligieron para los estados generales en que se distinguió hablando muchas veces contra el clero y contra sus bienes. Sobre todo se empeñó en que habia de hacer venir á la barra al cardenal de Rohan porque tenia alborotada la Alsacia. Elegido para la convencion fue acérrimo partidario de los girondinos y proscrito como ellos; pero se escapó nada menos que á Turquía y no volvió hasta despues del 9 de thermidor. Perteneció luego al consejo de los 500, donde persiguió cuanto pudo la libertad de imprenta, á que él atribuía la mayor parte de los males de la revolucion. Despues entró en el consejo de los ancianos, donde solo se ocupó de asuntos de hacienda; y concluida la revolucion pasó al senado conservador y el Emperador le dió la senatoreria de Metz con la cruz de comendador de la legion de honor.

PAGINA 204.

15 Romme era un antiguo profesor de matemáticas y agricultor en Gimeaux, que habia nacido en Riom en 1730. Fue diputado á la legislativa y despues á la convencion, donde votó la muerte del rey. En ambas legislaturas fue un ardiente jacobino y no perdió ocasion de propagar y defender los principios de la Montaña. El fue quien denunció al juez de paz Lariviere, de quien hablamos en el primer tomo, y quien hizo que se cerrase la casa de educacion de St. Cir. Despues de las escenas de Caen de que habla el texto y cuando volvió triunfante á Paris, presentó el nuevo Kalendario de la revolucion, que se adoptó en lugar del romano. Dió varios informes sobre instruccion pública diciendo que la escuela Normal era un puro charlatanismo y proponiendo su disolucion. Despues de la caída de la Montaña disimuló algun tanto sus principios, aunque no tardó en desmentirlos en bre-

ve defendiendo al feroz Carrier. Luego le enviaron á Normandía para las operaciones relativas á las mercancías estrangeras que habian sido confiscadas y estaban almacenadas hacia ya mucho tiempo. De vuelta á Paris se mostró mas jacobino que nunca y capitaneó los arrabales que se insurreccionaron contra la convencion pidiendo que volviera el régimen del terror; pero habiendo sido vencidas el 20 de mayo 1795, se mandó arrestarle y el 18 de junio le condenó á muerte un consejo de guerra por reaccionista. Cuando le leyeron la sentencia se dió de puñaladas, y creyéndole muerto no le llevaron al cadalso. Dicese que sus amigos le recogieron y que despues de curado de sus heridas se marchó á Rusia, donde la recogió el conde de Strogonoff; pero todo esto nos parece muy obscuro y mas que dudoso. Lo verdaderamente cierto es que dejó escritas una *Memoria* en que se propone un nuevo método para determinar las longitudes en el mar. La *descripcion del mastillage de los navios*: la *del Arte de la Marina*: *Observaciones para rectificar las cartas y perfeccionar la navegacion del canal de Bahama*, y un *Diccionario de la Marina francesa*.

PAGINA 204.

16 Prieur Duvernois, diputado de la Costa de Oro era un oficial de ingenieros, que estuvo encargado de ir á llevar al ejército del Rhin la noticia de la deposicion del rey. Votó la muerte del monarca, y aunque casi nunca subió á la tribuna, trabajó mucho en las comisiones, particularmente en la de salud pública bajo Robespierre, que le encargó de las fábricas de pólvora y salitres. Despues del 9 de thermidor defendió con Carnot á los antiguos miembros de salud pública. Este fué quien propuso el uso del cálculo decimal y la unidad de pesos y medidas. En 1795 se pidió su prision por haber pertenecido al partido de la Montaña, pero la convencion no accedió á ella. Despues pasó al consejo de los 500, donde se ocupó únicamente

de pesos y medidas, y no hemos podido averiguar cuando murió.

PAGINA 210.

17 G. de Cussy era un antiguo director de Moneda en Caen, que fue diputado por el estado llano á los generales en 1789 y solo se ocupó de materias de hacienda. En la convencion siguió el partido de los girondinos y fue condenado á muerte por el tribunal revolucionario como uno de los proscritos del 28 de julio de 93. Murió á la edad de 54 años.

PAGINA 211.

18 Felix Wimpffen nació en un lugarillo á las orillas del Rhin el año 1745 de una familia distinguida pero pobre, y era el mas jóven de 18 hermanos, por lo que á la edad de once años dejó la casa paterna. Acogióle el duque de Dos Puentes y le hizo alférez de un regimiento que estaba levantando para Francia. Hizo la guerra de 7 años y se distinguió en muchas ocasiones. Luego le enviaron á Córcega donde ganó el grado de teniente coronel y la cruz de S. Luis siendo de edad de 25 años. Despues le confiaron el mando del regimiento de Bouillon é hizo con él la guerra de América, la de Mahon y la de Gibraltar, donde obtuvo el grado de brigadier. Cuando principió la revolucion era mariscal de campo y le nombraron para los estados generales, donde abrazó el partido popular y trabajó útilmente en la comision militar. Concluida la legislatura pasó al ejército en su clase de general y mandó en la plaza de Thionville cuando fue sitiada por los Austriacos y los emigrados. Le ofreció el príncipe de Hohenlohe un millon de francos si queria rendir la plaza y él respondió que no tendria inconveniente en aceptar el millon con tal que el contrato se hiciese por ante un escribano. De resultas le declaró la asamblea legislativa benemérito de la patria. Le ofrecieron el ministerio de guerra y no quiso aceptarle prefiriendo el

mando del ejército de las costas de Cherburgo, en cuya época ya dice el texto la conducta que tuvo. Abandonado de sus tropas colecticias cuando se acercaron las de la convencion, tuvo que echar á huir y se refugió en Bayeux, donde estuvo oculto todo el tiempo del terror. Ultimamente el emperador le señaló el sueldo de retiro y estuvo hasta que murió siendo corregidor del pueblo donde antes habia sido Señor.

PAGINA 213.

19 J. Conde de Puisaye, nació en Mortagne de una familia distinguida, y le destinaron sus padres por ser el mas jóven de sus hermanos al estado eclesiástico. Para ello le enviaron al seminario de San Sulpicio de Paris donde estudió bastante bien; pero á los 18 años quiso entrar en la carrera militar y le dieron una subtenencia en el regimiento caballeria de Conti. Luego pasó de capitán á los dragones de Lanan; mas á poco tiempo se retiró, y habiendo heredado la legitima de su padre compró un empleo en palacio que le proporcionó en breve el grado de coronel y la cruz de S. Luis. En 1788 se casó con la hija única del marques de Menilles y se fué á habitar con su familia en sus posesiones de Normandia. Allí le nombraron diputado por la nobleza á los Estados generales, donde constantemente estuvo en el lado de la oposicion y fué de los primeros que compraron bienes nacionales. Concluida la legislatura se volvió á su hacienda de Menilles, donde le cogieron los sucesos de que está hablando el texto. De sus resultas le proscribió la convencion y se refugió á Breñaña donde formó una partida de realistas en la cual desplegó algun talento y extraordinaria actividad para las intrigas, á punto de llegar á hacerse sospechoso á su propio partido. Hizo algunos viages á Inglaterra y llegó á ser uno de los instrumentos de aquella potencia, hasta que acabó de perder su reputacion en la jornada de Quiberon, que dirigió el mismo bien á pesar de los emigrados. Destruídas las es-

peranzas de los *Chouanes*, de quienes fué gefe principal, le concedió el gobierno ingles grandes terrenos en el Canada donde se fue á formar un establecimiento tan brillante como ventajoso, y allí le siguieron muchos de sus oficiales. Cuando se hizo la paz volvió á Inglaterra, donde publicó varias memorias justificativas de su conducta, y que son un documento muy apreciable para la historia. Debe leerse con mucha desconfianza lo que de él dice el autor de esta historia hablando de la expedicion de Quiberon.

PAGINA 217.

20 Juan Bassal era antes de la revolucion miembro de la congregacion de misioneros y en 1790 cura constitucional de la parroquia de S. Luis de Versailles. En el año siguiente le eligieron miembro de la Legislativa y se declaró jacobino completo. En la convencion votó la muerte del rey y fue secretario de aquella asamblea. Este fue el que dió asilo en su casa á Marat, á quien andaba buscando Lafayette, y de resultas le nombraron presidente de los jacobinos. Despues de disuelta la convencion fue secretario del general Championnet en el ejército de Italia, á quien siguió despues á la conquista de Nápoles. En 1799 le mandó el directorio juzgar por un consejo de guerra por sus dilapidaciones, de cuyas resultas le llevaron á Milan, donde hubiera perecido infaliblemente sin la revolucion dictatorial en que cayeron Merlin, Treilhard y Reveilere Lepaux, que puso fin al proceso. Entonces siguió de nuevo á Championnet al ejército de los Alpes y á la muerte de este general volvió á Paris donde vivió obscurecido hasta el año de 1802 en que falleció. Se habia casado en 1793 y dejó á su viuda sin hijos.

PAGINA 217.

21 Garnier era diputado del Aube y uno de los mas fogosos jacobinos, como que fue el fundador de varios clubs, y entre ellos del de Troyes, que cometió todo gé-

nero de excesos y crueldades. Era del partido de Danton, y cuando llegó la época del 9 de thermidor en que Robespierre queria hablar para defenderse, le gritó Garnier desde su asiento « Te está ahogando la sangre de Danton. » Fue miembro de la comision de seguridad general en 1793 y entonces pidió la prision de todos los miembros de las antiguas comisiones. No hizo parte del consejo de los 500 sino que el directorio le nombró comisario de guerra en su propio departamento.

PAGINA 221.

22 J. F. Lamarque era capitán de húsares antes de la revolucion y ya en 1793 sirvió de general de división en Flandes; pero conocia el mismo su poca disposicion para el mando y así pidió que le exoneraran de éste que recayó provisionalmente en él por muerte de Dampierre, y en efecto la convencion nombró á Castine. Poco tiempo despues se le dió el mando del ejército de Ardenas y tambien se le cedió á Jourdan. Posteriormente fue uno de los oficiales generales que firmaron la capitulacion de Landrecies.

PAGINA 225.

23 Ligneville era de una familia noble y servia en el regimiento de Condé cuando principió la revolucion, habiendo llegado á coronel en 1791. Poco despues ascendió á mariscal de campo y obtuvo el mando de la plaza de Verdun, de donde pasó despues al ejército de Lafayette, quien poco antes de su fuga le dió el mando de Montmedy. Tambien sirvió bajo las órdenes de Dumouriez, pero en abril de 1793 le arrestaron por orden de la comision de salud pública por complicidad con este último y aunque tardó mucho en conseguir su libertad, pudo al fin retirarse de la peligrosa escena de la revolucion.

PAGINA 224.

24 Dagoberto Sigismundo, conde de Wurmser, natural de la Alsacia, y feldmariscal al servicio de Austria, habia servido algun tiempo en Francia y despues pasó al del emperador. En 1793 le dieron el mando del ejército que debia invadir la Alsacia y auxiliar á los Prusianos en el sitio de Maguncia hasta que capituló. Entonces marchó adelante y despues de ocupar á Landau y Bienwal se acantonó al pie de los Vosgos. Tuvo algunos combates sangrientos con los Franceses hasta que los hizo retirar en desorden á la alta Alsacia, de donde el mismo fue arrojado despues por aquellos, mandados por Pichegrú. Era ya entonces muy viejo y sobre todo muy sordo, de modo que tenia que confiar muchas operaciones secundarias á oficiales que no correspondieron á su confianza. De resultas de la batalla de Frischweiler tuvo que repasar el Rhin casi en derrota, en términos que sin el buen continente de los Prusianos y de los emigrados de Condé, que protegieron su paso, hubiera quedado prisionero de los Franceses con todo su ejército. En 1794 se fue á Viena, donde le recibió bien el emperador á pesar de sus reveses, de que se sabia no era culpable. El año siguiente volvió á tomar el mando del alto Rhin, donde por una rara casualidad se apoderó de la correspondencia que seguia Pichegrú con el príncipe de Condé, de que dió parte á su corte, pero sin aprovecharse de las ventajas que le ofrecia una ocurrencia tan inesperada. Ocupó á Manhein, que habia abandonado Pichegrú, pero al año siguiente de 96 le echó Moreau de las posiciones que habia ocupado. A fines de aquel año fue á mandar el ejército de Italia é intentó reparar las derrotas de Beaulieu y socorrer á Mantua; pero tenia á su frente al jóven é intrépido Bonaparte, que abandonando momentaneamente el sitio de aquella plaza, le derrotó en Castiglione, en Montechiaro y en Lódano. De resultas quedó tan débil, que no pudo oponerse al paso del Adige, y acabó de derrotarle la batalla de Roveredo. Pero aun

en tal extremo hizo una maniobra muy sábia, cual fue la de subir por la orilla del Adige con 5 mil infantes y 1500 caballos y encerrarse en Mantua, despues de hacer levantar otra vez el sitio. El viejo Wurmser hizo varias salidas y la defendió hasta el último extremo, pero al fin tuvo que capitular y se le hicieron las mayores distinciones. De vuelta á Viena, le dió el emperador el mando general de Hungría con una pension de 14 mil florines y allí murió en agosto de 1797 á la edad de 83 años. El doctor Gall ha adquirido su cráneo, que forma parte de su preciosa coleccion.

PAGINA 224.

25 Schænfeld general prusiano era hombre de un carácter muy perspicaz y estuvo por lo mismo empleado por su corte en 1789 para dirigir la insurreccion de los Brabanzones contra el emperador. Mas así como les ayudó á sostenerla por algun tiempo, así tambien logró desvanecerla cuando recibió instrucciones secretas para hacerlo. A principios de 92 le enviaron á Coblenz cerca de los príncipes hermanos de Luis XVI y mandó, durante aquella campaña una division prusiana. En 93 estuvo empleado en el sitio de Maguncia y de resultas del brillante ataque de Kosthein le escribió su rey una carta muy lisonjera y le envió la cruz de la Aguila negra. En 1794 hizo la guerra en Polonia con mucho valor y actividad y despues participó de las tristes vicisitudes de la monarquía prusiana despues de la célebre batalla de Jena, á la que sobrevivió poco tiempo.

PAGINA 226.

26 Juan Bautista Kléber nació en Strasburgo en 1754 de uu arrendador de tierras del cardenal de Rhoan y sus primeros estudios fueron dedicados á la arquitectura, para lo cual pasó á Paris. De vuelta á su pueblo tuvo un lance de honor por defender á dos caballeros Bávaros,